

Текст 39

Тэ ань тобик (1)

1. Дириби җолу дяхан тобик ань тэ. 2. Җолу дерихун каҗизи' кобихи'. 3. Эки дери сойза кайяза эби. 4. Тобик мана тэд: «Обу экон пониҗад?» 5. Тэ мана: «Нэбиҗаз' и музунь пеҗаз', ань обу пуҗад экон?» 6. Тобик мана: «Торсы дерихун обухуру мугуҗь нез кома». 7. Тобик мана: «У җед?» 8. «Модь боду дяхан дирида тэз. 9. У ань җед?» 10. Тобик мана: «Модь иблейгоз и нез ози дяхаз». 11. Тобик мана: «Санкухуй! Модь такрадый, у җи пел». 12. Тэ пиҗилыз, җукчи мого меон со. 13. Тобик мана: «У из пиҗир', тозчикохоз у такрээ, модь җит пелдаз». 14. Тэ мана: «Пел'». 15. Тэ нэбриз, дя ни моҗтаз. 16. Тобик пеҗаза, пеҗаза эказа и базтыз. 17. Моҗти и битуҗа: «Модь җит койтадаз». 18. Нэриз и аган аган лэука: «Тэ нэруз', җит модээ', кери́д пузуд тэкрар, а надуз ози'». 19. Тэ моҗти, моҗти, битуҗа: «Надунь дюртабин тэкраҗь». 20. Нэриз нэбуҗь кани тобикуда кеод. 21. Тэ мана: «Тэза у тэкраз». 22. Тобик тоз нэбриз', наза ми тэкриз. 23. Тэ пеҗаза, пеҗаза, пеҗаза, коҗь лозиэза. 24. Куньхору коҗь лозиэза, омад комриз', наза очь пя. 25. Оҗа, оҗа, назахан омаза тобик. 26. Очь поэсахазда, тэ баныз' 27. Моҗтизахада тобик бязиза чихунда нызупиза и озиби. 28. Ғекуча мэби и озиби. 29. Тэкуча эбада дя ни пуҗаза, сейхуза тороза, каа. 30. Тобик лэука аган, җузбион: «Эй, толнук тор, богля и җукчи сама', модь иблейгуҗь, то ар тэ казас». 31. Сэҗмит дя обохун сама' то. 32. Тэ очь пя'. 33. Тобик мана: «Модь эказаз,' каньтаз', иблейгон моҗтадый. 34. Уда' музунь кайза'». 35. Бу кодыз. 37. Тобик нэриз 38. Кадуйда дяхада кани. 39. То җики дяхан обохуру дягу. 40. Лызыру моҗти дятан. 41. Оса обохуру дягу. 42. Торсы җер канихаз, тобик барума, багозуда меэ и җехорун ни дериер. 43. Ғики җер канихаз' сама керту дири' 44. Каҗизу дэха́ра. 45. Тэ дэха́раза тобик, тобик дэха́раза тэ.

Олень и мышь (1)

1. Жили в одной земле мышь и олень. 2. В один день друг друга встретили. 3. Этот день хороший, солнечный был. 4. Мышь сказала оленю: «Что здесь делаешь?» 5. Олень сказал: «Бегаю и пишу ищю, а ты что здесь делаешь?» 6. Мышь сказала: «В такой день ничего делать не хочу». 7. Мышь сказала: «Ты кто?» 8. Я в тундровой земле живущий олень. 9. А ты кто? 10. Мышь сказала: «Я маленькая и я не видна с земли». 11. Мышь говорит: «Сыграем: я спрячусь, а ты меня ищи». 12. Олень засмеялся, по всему лесу слышно. 13. Мышь сказала: «Ты не смейся, потом ты спрячешься, я тебя поищу». 14. Олень ответил: «Ищи». 15. Олень побежал, на землю лег. 16. Мышь искала, искала. устала, прилегла. 17. Лежит и думает: «Я тебя обману». 18. Встала и громко, громко крикнула: «Олень, вставай, я тебя увидела, сам тело свое ты спрятал, а рога видны». 19. Олень лежал, лежал, думает: «Рога спрятать забыл». 20. Встал, бегом к мышке побежал. 21. Олень сказал: «Теперь ты прячься». 22. Мышка так и побежала, в ягель спряталась. 23. Олень ищет, ищет, ищет, найти не может. 24. Никак найти не может, есть захотел, ягель есть начал. 25. Ест, ест, с ягелем съел мышь. 26. После того как есть кончил, прилег. 27. Пока так лежал, мышь кишки-его зубами разорвала и выскочила. 28. Дырочку сделала и вышла. 29. Олешек голову на землю склонил (положил). глаза закрыл и умер. 30. Мышка закричала громко, сильно: «Эй, сюда идите, медведь и все звери, я маленькая такого большого оленя убила». 31. Со всех концов земли (сторон) звери пришли. 32. Оленя есть стали (начали). 33. Мышь сказала: «Я устала, пойду немного прилягу (отдохну)». 34. «Вы еды мне оставьте». 36. Она заснула. 37. Мышь проснулась (встала). 38. В убийственное место свое пошла. 39. Пришла в то место,

ничего нет. 40. Только кости валяются (лежат) вокруг (езде). 41. Мяса никакого нет. 42. После такого случая мышшь рассердилась, нору для себя сделала и ни с кем не разговаривает. 43. После этого случая, звери сами собой живут. 44. Друг друга не знают. 45. Олень не знает мышшь, мышшь не знает оленя.

Комментарий к тексту 39

Тэ ань тобик (1) 'Олень и мышшь (1)'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

4. Здесь использован русский союз 'и', что является достаточно распространенным явлением. Союзов в энецком языке мало, и они, как правило, многозначны. Так союз *ань*, который употреблен в названии этого текста помимо значения 'и', имеет еще несколько значений (сравни предложение 5 в этом тексте, где он употребляется в другом значении). Тем самым, энецкий язык использует русские союзы для устранения омонимии.

8.1. Дири-да 'живущий'. Причастие настоящего времени, которое может использоваться как определение при существительном и как субстантивированная форма, тем самым может быть переведена как 'житель тундровой земли'.

8.2. тэ-з 'олень-я'. Предикативная форма имени существительного.

10.1. иблейго-з 'маленькая-я'. Предикативная форма имени прилагательного.

10.2. не-з ози 'не видна.' При отрицании лично-числовые показатели присоединяются к отрицательной частице *не*, стоящей в препозиции к глаголу.

24, 44. лозиэза 'не может', дёхара 'не знают'. Это два глагола содержат отрицание в своей семантике.

27. мошти-за-ха-да 'пока так лежал'. Форма зависимого предиката: причастие настоящего времени, оформленное показателем дательного падежа (датива) и притяжательным показателем косвенного ряда, выражающими субъект зависимого действия. Эта конструкция передает такое соотношение событий во времени, когда более краткое главное действие укладывается во временной отрезок, занятый зависимым событием.

28, 29. се-ку-ча 'дырочка', тэ-ку-ча 'олешек'. На уменьшительно-ласкательный суффикс =ку наслои́лся еще один суффикс =ча, образовав единый суффикс с еще большей интенсификацией в сторону ласкательности, уменьшительности, эмоциональности.

30. эй! межд. Здесь используется русское заимствованное междометие, т. к. аналога ему в энецком языке нет.

34. му-зу-нь 'еды мне.' Бенефактив-партитив (частично-назначительный падеж), буквально 'еды для меня'.

38. ка-дуй-да 'убийственное'. Причастие прошедшего времени, суффикс =дуй.

40. лызы-ру' 'только кости'. См. Список аффиксов.

42, 43. торсы сер кани-хаз 'после такого случая', чики сер кани-хаз 'после этого случая'.
Зависимый предикат выражен именем действия и оформлен аблативом, буквально:
'когда такое дело произошло.' Основное значение этой формы - общая временная
отнесенность событий.